

# ZMLUVA O DIELO č. 20145204

uzavretá podľa Občianskeho zákonníka - zákona č. 40/1964 Z. z. v znení neskorších predpisov  
medzi týmito zmluvnými stranami:

## I. Zmluvné strany

### I.1. Objednávateľ:

**Obchodné meno:** Knižnica pre mládež mesta Košice  
**Sídlo:** Tajovského 9, 043 59 Košice – Staré mesto  
**IČO:** 00189006  
**DIČ:** 2020785910  
**Bankové spojenie:** Prima banka Slovensko, a.s.  
**Číslo účtu:** 0502316005/5600  
**Zastúpená :** Mgr. et. Mgr. Iveta Hurná – riaditeľka

(ďalej ako „objednávateľ“)

a

### I.2. Zhotoviteľ:

**Meno:** Mgr. Miroslava Gavurová, PhD.  
**Dátum narodenia:**  
**Adresa:**  
**Číslo OP:**  
**Bankové spojenie:**  
**Číslo účtu:**

(ďalej ako „zhotoviteľ“)

## I. Predmet plnenia

- 2.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť dielo pre objednávateľa – preklad anglických textov škótskych autorov počas festivalu **Mesiac autorského čítania** do slovenského jazyka.
- 2.2 Zhotoviteľ využije všetky svoje odborné znalosti a skúsenosti na to, aby zhotovenie diela prebiehalo v zmysle platných právnych predpisov Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú dôsledne plniť vzájomnú oznamovaciu povinnosť o akýchkoľvek okolnostiach majúcich vplyv na splnenie zmluvného vzťahu.
- 2.3 Zhotoviteľ sa zaväzuje na plnenie svojho záväzku osobne. Výsledok diela odovzdá zhotoviteľovi v elektronickej forme.

## II. Čas plnenia

- 3.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že dielo zhotoví v dohodnutom termíne podľa Prílohy č.1.
- 3.2 Zhotoviteľ je oprávnený vykonať dielo aj pred dohodnutým termínom a objednávateľ je povinný toto dielo prevziať aj pred dohodnutým termínom plnenia v zmysle tejto zmluvy.
- 3.3 Objednávateľ sa zaväzuje, že zhotovené dielo prevezme a zaplatí za dielo dohodnutú cenu.

### **III. Odmena**

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje, že za zhotovenie diela zhotoviteľovi zaplatí odmenu podľa tejto zmluvy.
- 4.2 Cena za zhotovenie diela podľa čl. II. vrátane DPH je 8,- EUR / normovanú stranu. Celková cena za dielo je uvedená na Prílohe č. 1 tejto zmluvy.
- 4.3 Príkazník sa zaväzuje sám si vysporiadať všetky daňové a odvodové povinnosti, ktoré mu touto zmluvou vzniknú.

### **IV. Platobné podmienky**

- 5.1 Za zhotovenie diela uhradí objednávateľ cenu podľa článku III.2 na bankový účet zhotoviteľa.
- 5.2 Splatnosť odmeny je 30 dní po odovzdaní diela, nie však skôr ako objednávateľ dostane dotáciu na financovanie tohto projektu z Ministerstva kultúry SR.

### **V. Vyššia moc**

- 6.1 Pre účely predmetnej zmluvy sa za vyššiu moc považujú prípady, ktoré nie sú závislé, ani ich nemôžu ovplyvniť účastníci tohto zmluvného vzťahu, napr. vojna, živelné pohromy, mobilizácia.
- 6.2 Ak sa plnenie z tejto zmluvy stane nemožným, povinnosť zhotoviteľa zanikne.

### **VI. Spoločné a záverečné ustanovenia**

- 7.1 Otázky neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, prípadne ďalšími právnymi predpismi.
- 7.2 Zmeny a dodatky tejto zmluvy musia byť vykonané formou písomného dodatku k zmluve a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
- 7.3 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
- 7.4 Táto zmluva bola vyhotovená vo dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží jeden.
- 7.5 Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a prehlasujú, že ich prejavy vôle sú slobodné, vážne, zrozumiteľné a určité, čo svojimi podpismi potvrdzujú.

V Košiciach, dňa 25.6.2014

V Košiciach, dňa 25.6.2014

.....  
Objednávateľ